

**PREGNANCY QUESTIONNAIRE (Chichewa)**

Y1	<b>Kodi munazindikira liti kuti ndinu oyembekezera?</b> <i>When did you find out that you were pregnant?</i>	Month [ _   _ ] Year [ _   _   _   _ ] Right this minute.....44
Y2	<b>Kodi pa kusambamo kwanu komaliza munayamba tsiku liti?</b> <i>What was the first day of your last menstrual period?</i>	Day [ _   _ ] Month [ _   _   ]
Y3	<b>Kodi munakonzekera kuti mukhale oyembekezera?</b> <i>Was the pregnancy planned?</i>	Yes.....1 No.....0
Y4	<b>Nanga mimbayi mumayifuna?</b> <i>Was the pregnancy wanted?</i>	Yes.....1 No.....0
Y5	<b>Pamene munazindikira kuti ndinu oyembekezera nkhanayi inali?</b> <i>When you first found out about this pregnancy, how did you take the news?</i>	<b>Yabwino kwambiri Very good</b> .....5 <b>Yabwino Good</b> .....4 <b>Sinaliyabwino komanso sinaliyoyipa</b> <i>Neither good nor bad</i> .....3 <b>Yoipa Bad</b> .....2 <b>Yoipa kwambiri Very bad</b> .....1
<b>IF RESPONDENT JUST LEARNED OF PREGNANCY, SKIP TO END OF QUESTIONNAIRE.</b>		
Y6	<b>Mukumva bwanji kuti ndinu oyembekezera?</b> <i>How do you feel about the pregnancy today?</i>	<b>Bwino kwambiri Very good</b> .....5 <b>Bwino Good</b> .....4 <b>Sizabwino sizoyipa</b> <i>Neither good nor bad</i> .....3 <b>Zoipa Bad</b> .....2 <b>Zoipa kwambiri Very bad</b> .....1
Y7	<b>Kodi munayamba sikelo ya azimai oyembekezera?</b> <i>Have you started antenatal care?</i>	Yes.....1 No.....0 → SKIP to Y15
	If YES, WHERE _____	Kuti _____
Y8a	<b>Kodi munayama mwapita ku sikelo limodzi ndi amuna anu?</b> <i>Did your partner accompany you to any antenatal visits?</i>	Yes.....1 No.....0
Y8b	<b>Kupatula amuna anu pali wina amene muna pitapo naye ku Sikelo?</b> <i>Apart from your partner, did anyone else accompany you to these visits?</i>	Yes.....1 No.....0
	<b>Ngati inde, Ndani? IF YES: Who?</b>	_____

<p><b>Y9</b> <b>Munali ndi mimba ya miyezi ingati panthawi imene mumakayamba sikelo?</b> <i>How many months pregnant were you when you first received antenatal care for this pregnancy?</i></p>	<p>_____</p>
<p><b>Y10</b> <b>Kusikelo munakaonana ndi ndani?</b> <i>Whom did you see at antenatal care?</i></p> <p style="text-align: right;"><b>Anamwino/ Adokotala</b> <i>Health personnel (nurse, clinical officer, doctor)</i>..... A  <b>Azaumoyo</b> <i>Health surveillance attendant</i>..... B  <b>Azamba</b> <i>Traditional birth attendant</i>..... C</p>	
<p><b>Y11</b> <b>Pamene munapita ku sikelo anakuchitani izi?</b> <i>During your antenatal care, did they?</i></p> <p>INTERVIEWER READ RESPONSES</p> <p><b>Kuyeza ka chilombo ka (HIV)</b> <i>Test for HIV</i> .....A  <b>Kuyeza mikodzo</b> <i>Do urine tests</i> .....B  <b>Kuyeza magazi kuona zinthu zina</b> <i>Do other blood tests</i> .....C  <b>Kuyeza ngati muli ndi chindoko</b> <i>Test for syphilis</i> .....D  <b>Kuyeza kuthamanga kwa magazi</b> <i>Take your blood pressure</i> .....E  <b>Munakwera sikelo</b> <i>Weigh you</i> .....F  <b>Anakupatsani masikito</b> <i>Give you a bed net</i> .....G  <b>Anakubayani katemera wa kafumbata</b> <i>Give you a tetnus shot</i> .....H  <b>Anakupatsani Nevirapine</b> <i>Give you nevirapine</i> .....I  <b>Anakuyezani thupi lonse</b> <i>Do a full physical examination</i> .....J</p>	
<p><b>Y12</b></p> <p><b>Ku sikelo anakuuzani zizindikiro zoopsa za mimba?</b> <i>During your antenatal care visits were you told about the signs of pregnancy complications?</i></p> <p>INTERVIEWER READ RESPONSES</p> <p style="text-align: right;"><b>Kutaya magazi</b> <i>Bleeding</i> .....A  <b>Kuwawa kwa mimba</b> <i>Contractions</i> .....B  <b>Kutentha thupi</b> <i>Fever</i> .....C  <b>Kutaya madzi</b> <i>Ruptured membranes</i> .....D  <b>Kutupa kwa miyendo</b> <i>Swelling of feet</i> .....E  <b>Zina</b> <i>Other (specify)</i> .....F</p>	<p><b>Y13</b> <b>Mwakomanapo ndi mavuto amenewa?</b> <i>Have you experienced any of these complications during your pregnancy?</i></p> <p>READ RESPONSES</p> <p><i>Bleeding</i> .....A  <i>Contractions</i> .....B  <i>Fever</i> .....C  <i>Ruptured membranes</i> .....D  <i>Swelling of feet</i> .....E  <i>Other</i> .....F</p>
<p><b>Y14</b> <b>Kodi a dokotala/ anakuuzanipo kuti muzipuma kwambiri mpaka mwana atabadwa?</b> <i>Has a doctor/ nurse/ midwife put you on bed rest? (told you that you need to stay in bed until the baby is born)?</i></p>	<p>Yes.....1 No.....0</p>

Y15

**Mukuchitapo chiyani kuti mwana wanu adzakhale wa mphamvu akadzabadwa?**

*Are there specific things you are doing to help make sure the baby is healthy once born?*

DO NOT READ RESPONSES

- kudya zakudya za kasintha sintha** *take nutritional supplements* .....A  
**kumwa mankhwala oonjezera mgaazi** *tablets to increase your blood level* .....B  
**kumwa mankhwala a malungo** *anti-malarials/ fansidar* .....C  
**kumwa mowa** *drinking beer* .....D  
**kudya zakudya zina** *eating extra food* .....E  
**kukhala ndi nthawi yambiri yopumula** *getting enough rest* .....F  
**kugona mmasikito** *using a mosquito net* .....G  
**kukhala wa ukhondo** *taking warm baths* .....H  
**kumwa mkaka** *drinking milk* .....I  
**kudya bwino** *eating well* .....J  
**kulimbitsa thupi** *exercise* .....K

Y16

**Pali zinthu zina zomwe mukukonda kudya kapena kuchita chifukwa ndinu oyembekezera? Ngati inde ndi ziti?**

*Have you had any cravings with this pregnancy?*

*If yes, what \_\_\_\_\_*

Yes.....1

No.....0

Y17

**Kodi muli ndi mavuto ena okhuza umoyo wanu? Ngati inde: mavuto ndi ati?**

*Do you have any other health concerns?*

*If yes, can you tell me about those health concerns?*

\_\_\_\_\_

Yes.....1

No.....0

Y18

**NGATI ANAKHALAPO OYEMBEKEZERA IF ANY PREVIOUS PREGNANCIES**

**Munapezako mavuto alionse ndi mimba za mbuyomu?**

**Ngati inde tanditchulirani mavutowo?**

*Did you have any complications during your last pregnancy?*

*If yes, can you tell me what they were? \_\_\_\_\_*

Yes.....1

No.....0